



**ЧИН
ВЕЛИКОГО ПОВЕЧІР'Я
НА РІЗДВО
ТА
БОГОЯВЛІННЯ
(у скороченні)**

**THE ORDER
OF GREAT COMPLINE
AT THE NATIVITY
AND
THEOPHANY
(shortened)**

St. John the Baptist Ukrainian Catholic Church (Brantford)
2024

Українська Католицька Церква Св. Івана Хрестителя (Брантфорд)

ЧИН ВЕЛИКОГО ПОВЕЧІР'Я (у скороченні)

THE ORDER OF GREAT COMPLINE (shortened)

Коли люди зібрались у церкві і вже час наспів, завісу відслонюють та святі двері відчиняються.

Священник, одягає свій єпитрахиль (див. Типик о. Дольницького, с. 173), та обкаджує святий престол з чотирьох боків, ікону за престолом, інші ікони святилища, проskomидійник, іконостас, хори та людей.

glorieu

*Священник (перед святим престолом):
Благословенний Бог наш завжди, нині,
і повсякчас, і на віки вічні.*

Люди: Амінь.

+ Прийдіте, поклонімся Цареві нашому Богу.

+ Прийдіте, поклонімся Христові, Цареві нашому Богу.

+ Прийдіте, поклонімся і припадім до самого Господа Ісуса Христа, Царя і Бога нашого.

Святі двері зачиняються (див. Типик о. Дольницького, с. 27). І вони будуть зачинені аж до Литійних стихир (див. Молитвослов, с. 64). Священник сідає на своєму місці у святилищі.

ПСАЛОМ 4

Коли́ я призва́в, Бог пра́вди моєї́
почу́в мене́. В у́тиску Ти дав мені́

When the People have gathered in church and it is time to begin, the veil is drawn aside, and the Holy Doors are opened.

The Priest, vested only in his epitrachelion (see Priest Isidore Dol'nyts'kyi, Typyk, p. 173), incenses the Holy Table from all sides, the icon behind the Holy Table, the other icons of the sanctuary, the Proskomidia Table, the iconostasis, the choirs, and the People.

*Priest (standing before the Holy Table):
Blessed be our God always, now and for
ever and ever.*

People: Amen.

+ Come, let us bow in worship before the King, our God.

+ Come, let us bow in worship before Christ, the King, our God.

+ Come, let us bow in worship and fall down before the very Lord Jesus Christ, our King and God.

The holy doors are closed (see Priest Isidore Dol'nyts'kyi, Typyk, p. 27). And they will be closed until the Lytia Stichiras (see Molytvoslov, p. 64). The Priest sits at his place in the sanctuary.

PSALM 4

When I would call, the God of my
righteousness listened to me. You

прóстір.* Пожалій менé і почу́й мою́ моли́тву.

Сині́ людські! Дóкіль ви тяжко́сeрд-ді?* Чому́ любите марноту́ і шука́єте неправди?

І пізна́йте, що Госпо́дь учини́в поди-вугі́дним Свого́ преподо́бного.* Госпо́дь почу́є менé, коли́ взива́тиму до Ньо́го.

Гні́ваючись, не гріши́ть;* що гово́-рите у ва́ших серця́х, у то́му ка́йтеся на ва́ших ло́жах.

Жертвуйте́ жéртву пра́вди* і упова́й-те на Го́спода.

Бага́то гово́рять: Хто яви́ть нам бла́-га?* Знаменува́лося на нас сві́тло лиця́ Твого́, Го́споди!

Ти дав весéлість мо́єму серцю* -- з того́ ча́су, як пше́нця, ви́но і е́лей у них примно́жилися.

В ми́рі ля́жу і зра́зу засну́,* бо, Ти, Го́споди, є́диний, у безпе́ці осели́в ме-не́.

+ Слава Отцю, і Сину, і Святому Ду-хові,* і нині, і повсякчас, і на віки віч-ні. Амінь.

+ Алилуя, алилуя, алилуя. Слава Тобі, Боже (3).

Господи, помилуй (3).

+ Слава Отцю, і Сину, і Святому Ду-хові,* і нині, і повсякчас, і на віки віч-ні. Амінь.

gave me room when I was in distress.* Have compassion on me, and listen to my prayer.

O sons of men, how long will you be heavy-hearted?* Why do you love vanity and seek after falsehood?

But know that the Lord made marvelous his devout one;* the Lord will listen to me when I call upon Him.

Be angry, but do not sin.* Speak in your hearts, and on your beds feel com-punction.

Offer a sacrifice of righteousness,* and hope in the Lord.

Many are saying: Who will show us good things!* Let the light of Your countenance, O Lord, shine upon us!

You did put gladness in my heart;* from the season of their grain and wine and oil they multiplied.

I will both lie down and sleep in peace,* for You alone, O Lord, made me dwell in hope.

+ Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

+ Alleluia, alleluia, alleluia. Glory be to You, O God. (3)

Lord, have mercy. (3)

+ Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

З НАМИ БОГ

(за Римським Часословом, сс. 315-317)

GOD IS WITH US

Типик о. Дольницького (с. 174) каже, що священникові не належить виходити перед святі двері й співати ці стихи поперемінно з хорами, а **ТІЛЬКИ** там, де буде лиш один хор, бо тоді священник заступає один з хорів.

*The Typyk of Father Isidore Dol'nyts'kyi (p. 174) states that the Priest should not leave the sanctuary to stand before the holy doors and sing these verses back-and-forth with the choirs, but **ONLY** where there is only one choir, because then the Priest takes the place of one of the choirs himself.*

Священник (перед святі двері): З нами Бог, розумійте, народи, і покоряйтеся, бо з нами Бог (Іс. 8,8-9).

Priest (before the holy doors): God is with us! Understand this, you nations, and be humbled, for God is with us.

Люди: З нами Бог, розумійте, народи, і покоряйтеся, бо з нами Бог (Іс. 8,8-9).

People: God is with us! Understand this, you nations, and be humbled, for God is with us.

Священник: З нами Бог, розумійте, народи.

Priest: God is with us! Understand this, you nations.

Люди: І покоряйтеся, бо з нами Бог.

People: And be humbled, for God is with us.

Стих 1: Почуйте всі аж до краю землі: бо з нами Бог (Іс. 8,9). Приспів №1

Verse 1: Give ear, all you distant parts of the earth: for God is with us (Is. 8:9). Refrain №1

Стих 2: Могутні, покоряйтеся: бо з нами Бог (Іс. 8,-9). Приспів №2

Verse 2: Be humbled, you mighty ones: for God is with us (Is. 8:8-9). Refrain №2

Стих 3: Бо якщо знову зміцнієте, знову і переможені будете: бо з нами Бог (Іс. 8,9). Приспів №1

Verse 3: If again you become strong, you will also submit again: for God is with us (Is. 8:9). Refrain №1

Стих 4: І хоч би який задум ви задумали, зруйнує його Господь: бо з нами Бог (Іс. 8,10). Приспів №2

Verse 4: And whatever you plan, the Lord will scatter it: for God is with us (Is. 8:10). Refrain №2

Стих 5: І хоч би яке слово ви промовили, не зостанеться у вас: бо з нами Бог (Іс. 8,10). *Приспів №1*

Стих 6: Вашого страху не злякаємося і не збентежимося: бо з нами Бог (Іс. 8,12). *Приспів №2*

Стих 7: Господа – Бога нашого, Його святимо! І Він буде для нас страхом: бо з нами Бог (Іс. 8,13). *Приспів №1*

Стих 8: І якщо на Нього надіятимуся, Він буде мені на освячення: бо з нами Бог (Іс. 8,14). *Приспів №2*

Стих 9: І буду надіятися на Нього, і спасуся Ним: бо з нами Бог (Іс. 8,17). *Приспів №1*

Стих 10: Ось я і діти, яких мені дав Бог: бо з нами Бог (Іс. 8,18). *Приспів №2*

Стих 11: Народ, який ходить у темряві, побачив велике світло: бо з нами Бог (Іс. 9,1). *Приспів №1*

Стих 12: Ви, котрі живете в країні та в тіні смерті, -- на вас засяє світло: бо з нами Бог (Іс. 9,1). *Приспів №2*

Стих 13: Бо Дитина нам народилася, і нам даний був Син: бо з нами Бог (Іс. 9,5). *Приспів №1*

Verse 5: And whatever word you speak, it will not remain among you: for God is with us (Is. 8:10). *Refrain №1*

Verse 6: Fear of you we shall not fear, nor shall we be troubled: for God is with us (Is. 8:12). *Refrain №2*

Verse 7: The Lord our God – let us sanctify Him! And He will be our fear: for God is with us (Is. 8:13). *Refrain №1*

Verse 8: And if I should trust in Him, He will be sanctification for me: for God is with us (Is. 8:14). *Refrain №2*

Verse 9: And I will trust in Him, and I will be saved through Him: for God is with us (Is. 8:17). *Refrain №1*

Verse 10: Here am I and the children whom God has given me: for God is with us (Is. 8:18). *Refrain №2*

Verse 11: The people who walk in darkness have seen a great light: for God is with us (Is. 9:1). *Refrain №1*

Verse 12: You who dwell in the land and the shadow of death, a light will shine on you: for God is with us (Is. 9:1). *Refrain №2*

Verse 13: For unto us a Child is born, and unto us a Son is given: for God is with us (Is. 9:5). *Refrain №1*

Стих 14: Якого влада була на Його плечах: бо з нами Бог (Іс. 9,5). *Приспів №2*

Verse 14: Whose government was upon His shoulders: for God is with us (Is. 9:5). *Refrain №2*

Стих 15: І Його мирові немає краю: бо з нами Бог (Іс. 9, 6). *Приспів №1*

Verse 15: And of His peace there is no end: for God is with us. (Is. 9:6). *Refrain №1*

Стих 16: І Його ім'я буде: Ангел Великої Ради: бо з нами Бог (Іс. 9,5). *Приспів №2*

Verse 16: And His name shall be called: Angel of Great Counsel: for God is with us. (Is. 9:5). *Refrain №2*

Стих 17: Чудесний Порадник: бо з нами Бог. *Приспів №1*

Verse 17: Wonderful Counsellor: for God is with us. *Refrain №1*

Стих 18: Бог кріпкий, Володар, Князь миру: бо з нами Бог. *Приспів №2*

Verse 18: Mighty God, Ruler, Prince of peace: for God is with us. *Refrain №2*

Стих 19: Отець майбутнього віку: бо з нами Бог. *Приспів №1*

Verse 19: Father of the age to come: for God is with us. *Refrain №1*

+ Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь. Бо з нами Бог. *Приспів №2*

+ Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen. *Refrain №2*

Знову священник співає: З нами Бог, розумійте, народи...

Again, the Priest sings: God is with us! Understand, you nations...

Люди: ...і покоряйтеся, бо з нами Бог.

People: ... and be humbled, for God is with us.

Тоді священник вертається до святилища.

Then the Priest returns to the sanctuary.

Люди співають ці

ТРОПАРИ

(Молитвослов, с. 73)

(Глас 6, самогласний) День проживши, дякую Тобі, Господи!* Подай мені, мо-

The People sing these

TROPARIA

(Transl. Fr. C. Dachuck)

(Tone 6, Samohlasen) The day is done, I give You thanks, O Lord,* and I implore

лю Спасе,* вечір із ніччю без гріха, і спаси мене.

+ Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

День проживши, прославляю Тебе, Владико.* Подай мені, молю, Спасе,* вечір із ніччю без спокуси, і спаси мене.

І нині, і повсякчас,* і на віки вічні. Амінь.

День проживши, в піснях славлю Тебе, Святий.* Подай мені, молю, Спасе,* вечір із ніччю без підступу, і спаси мене.

(Молитвослов, с. 73)

Глас 6: Безтілесне єство херувимське* немовчними піснями Тебе прославляє.* Шестикрилі серафими неперестанними голосами Тебе славлять.* Ангелів усе воїнство трисвятими піснями Тебе вихваляє.* Бо Ти, будши Отцем, існуєш раніш усього,* і маєш співбезначального Твого Сина,* й носиш рівночасного Духа життя,* Тройцю являючи неподільну.

Пресвята Діво, Мати Божа,* Слова очевидці й слуги,* та пророків і мучеників собори,* що маєте життя безсмертне!* За всіх щиро моліться,* бо всі ми в бідах,* щоб, визволившись з облуди лукавого,* співали ми пісню ангельську:* Святий, святий, святий —

You:* Grant me an evening and night be without sin, O Saviour,* and save me.

+ Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

The day is done, I tell Your glory, O Master,* and I implore You:* Grant me an evening and night without temptation, O Saviour,* and save me.

Now and for ever* and ever. Amen.

The day is done, I sing Your praise, O Holy One,* and I implore You:* Grant me an evening and night without guile, O Saviour,* and save me.

(Transl. Fr. C. Dachuck)

Tone 6: Bodiless beings, the cherubim,* sing Your glory with unending hymns.* Six-winged creatures, the seraphim exalt You with tireless voices.* All the armies of angels praise You with threefold cries of “Holy!”* For before anything was, You are — You, the Existing One, the Father;* You have as Your Son, the Co-eternal One;* and, bearing the equally honoured Spirit of life,* You manifest the undivided Trinity.

All-holy Virgin Mother of God,* you, witnesses and servants of the Word,* all you choirs of prophets and martyrs,* now that you have immortal life,* pray fervently for all,* for we are all in danger.* Pray that delivered from the lies of the

трисвятий Господи,* помилуй і спаси нас. Амінь.

evil one,* we too may sing the angels' hymn:* Holy, holy, holy are You, thrice-holy Lord!* Have mercy and save us. Amen.

Побожні євреї, заки вони лягли спати, робили старозавітну заяву віри: Почуй, Ізраїлю! Господь Бог наш – Господь єдиний! А коли нічна ісповідь (визнання) віри увійшла в християнську віру, то християни відмовляли

Devout Hebrews, before going to bed, utter the great Old Testament proclamation of faith: Hear, O Israel! The Lord our God, the Lord is One! When the evening profession of faith passed into Christian practice, Christians professed the

СИМВОЛ ВІРИ

PROFESSION OF FAITH

Вірую в єдиного Бога Отця, вседержителя, Творця неба і землі, і всього видимого і невидимого. І в єдиного Господа Ісуса Христа, Сина Божого, єдинородного, від Отця родженого перед усіма віками – світло від світла, Бога істинного від Бога істинного, родженого, несотвореного, єдиносущного з Отцем, що через Нього все сталося. Він задля нас, людей, і нашого ради спасіння зійшов із небес, і воплотився з Духа Святого і Марії Діви, і став чоловіком. І був розп'ятий за нас за Понтія Пилата, і страждав, і був похований. І воскрес у третій день, згідно з Писанням. І вознісся на небо, і сидить праворуч Отця. І вдруге прийде зі славою судити живих і мертвих, а Його царству не буде кінця. І в Духа Святого, Господа животворного, що від Отця [і Сина] ісходить, що з Отцем і Сином рівнопоклоняємий і рівнославимий, що говорив через пророків. В єдину, святу, соборну й апостольську

I believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is seen and unseen. And I believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father. Light from Light, true God from true God, begotten, not made, one in being with the Father. Through Him all things were made. For us men and for our salvation He came down from heaven: by the power of the Holy Spirit, He was born of the Virgin Mary, and became man. For our sake He was crucified under Pontius Pilate; He suffered, died, and was buried. On the third day He rose again in fulfillment of the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and His kingdom will have no end. I believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life, Who proceeds from the Father [and the Son], with the Father and the Son He is worshipped and glorified.

Церкву. Ісповідую одне хрещення на відпущення гріхів. Очікую воскресіння мертвих і життя майбутнього віку. Амінь.

He has spoken through the prophets. I believe in one holy, catholic and apostolic Church. I acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. I look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

СТИХИ

THE VERSES

Люди: Пресвята Владичице Богородице, моли Бога за нас, грішних.

Усі небесні сили святих ангелів і архангелів, молись Бога за нас, грішних.

Святий Іване – Пророче, Предтече і Хрестителю Господа нашого Ісуса Христа, моли Бога за нас, грішних.

Святі славні апостоли, пророки й мученики, та всі святі, молись Бога за нас, грішних.

Преподобні й богоносні отці наші, пастирі й учителі вселенної, молись Бога за нас, грішних. [*Римський Часослов, с. 320*]

Святий, славний великомученику, переможче й чудотворче Юрію, моли Бога за нас, грішних. [*Римський Часослов, с. 320*]

Непереможна й незламна, і божественна сило Чесного й Животворного Хреста, не покинь нас, грішних.

Боже, милостивий будь нам, грішним.

Боже, очисти гріхи наші і помилуй нас.

People: Most holy Lady, Mother of God, pray to God for us sinners.

All you heavenly powers of holy angels and archangels, pray to God for us sinners. [*Anthology, p. 4*]

Holy John, Forerunner, Prophet, and Baptizer of our Lord Jesus Christ, pray to God for us sinners.

Holy, glorious apostles, prophets, martyrs, and all you saints, pray to God for us sinners. [*Anthology, p. 4*]

Our venerable and godly fathers, shepherds and teachers of the world, pray to God for us sinners.

Holy, glorious Great Martyr, Victory-Bearer and Wonderworker George, pray to God for us sinners. [*Roman Horologion, p. 320*]

Unconquerable and indestructible and divine power of the Precious and Life-Giving Cross, do not abandon us sinners.

God, be merciful to us, sinners.

God, cleanse us of our sins and have mercy on us.

Священник виходить зі святилища і стоїть перед святі двері, щоб відмо-

The Priest exits the sanctuary and stands before the Holy Doors to be ready to

вити молитву (див. *Типик* о. Дольницького, с. 174).

read the Prayer (see Priest Isidore Dol'nyt-s'kyi, *Типик*, p. 174).

Люди співають
КОНДАК РІЗДВА

(“Прийдіте, поклонімся”, с. 737)

(Глас 3) Діва днесь Преістотного родить* і земля вертеп Непроступному приносить.* Ангели з пастирями славо-словлять,* а волхви зо звіздою подоро-жують,* бо ради нас родилося Дитя мале – предвічний Бог.

КОНДАК БОГОЯВЛІННЯ
(Глас 4) Явився єси днесь вселенній* і світло Твоє, Господи, знаменувалося на нас,* що зі зрозумінням оспівуємо Тебе.* Прийшов єси і явився єси – Світло непроступне. *(Апостол, с. 577)*

Господи, помилуй *(40)*.
+ Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,* і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Чеснішу від херувимів і незрівнянно славнішу від серафимів, що без зотління Бога Слово породила, сущу Богородицю, Тебе величаємо.

Іменем Господнім благослови, отче.

Священник: Молитвами святих отців наших, Господи Ісусе Христе, Боже

The People sing the
KONTAKION OF THE NATIVITY
(Anthology, pp. 757-8)

(Tone 3) The Virgin today gives birth to Him Who is above all being;* the earth offers the cave to Him Whom no can approach.* Angels with shepherds give Him glory,* while Magi make their way with a star,* for to us is born a little Child, the pre-eternal God.

KONTAKION OF THE THEOPHANY
(Tone 4) Today You have appeared to the world,* and Your light, O Lord, has been signed on us,* who with knowledge sing Your praises.* You have come, You have appeared, O unapproachable Light. *(Anthology, p. 791)*

Lord, have mercy. *(40)*
+ Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

More honourable than the cherubim, and by far more glorious than the seraphim, ever a virgin, You gave birth to God the Word, O true Mother of God, we magnify You.

In the name of the Lord, father, give the blessing.

наш, помилуй нас. [Молитвослов, с. 80]

Люди: Амінь.

Священник виходить зі святилища і стоїть перед святі двері, щоб відмовити молитву (див. Типик о. Дольницького, с. 174).

Священник читає
**МОЛИТВУ МАНАСІЇ,
ЦАРЯ ЮДЕЙСЬКОГО**

Господи Вседержителю, Боже отців наших – Авраама, Ісаака та Якова, й їхнього праведного роду! Ти створив небо і землю з усією їхньою красою, Ти зв'язав море словом Свого повеління. Ти замкнув безодню і запечатав її страшним і славним Своїм іменем. Тебе все боїться і тремтить перед Твоєю силою, бо ніхто не може встояти перед величністю Твоєї слави, перед нестерпним гнівом Твоєї погрози, що на грішників; але й милосердя Твоєї обітниці – незчисленне та не дослідиме, бо Ти -- Господь Всевишній, милосердний, довготерпеливий і багатомилостивий, що перебуваєш у скорботі через людські злоби. Ти, Господи, з безмежної Своєї доброти, обіцяв покаєння і прощення тим, які нагрішили перед Тобою, і, зі Свого великого милосердя, поклав покаєння на грішників для спасіння. Ти ж, Господи Боже Сил, не поклав покаєння на праведників: Авраама, Ісаака та Якова, які не

Priest: By the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us. [Anthology, p. 83]

People: Amen.

The Priest exits the sanctuary and stands before the Holy Doors to be ready to read the Prayer (see Priest Isidore Dol'nyts'kyi, Typyk, p.174).

The Priest reads the
**PRAYER OF MANASSES,
KING OF JUDEA**

Almighty Lord, God of our ancestors, of Abraham and Isaac and Jacob and of their righteous offspring! You made the heaven and earth with all their beauty. You shackled the sea by Your word of command. You confined the deep and sealed it with Your awesome and glorious name. All things revere and tremble before Your power, for Your glorious splendour cannot be borne, and the wrath of Your threat to sinners is unendurable, yet immeasurable and unsearchable is Your promised mercy, for You are Lord Most High, of great compassion, long-suffering, and very merciful, and You relent at human suffering. O Lord, according to Your great goodness You have promised repentance and forgiveness to those who have sinned against You, and in the multitude of Your mercies You have appointed repentance for sinners, so that they may be saved. Therefore You, O Lord God of Hosts, have not appointed repentance for

згрішили проти Тебе, але поклав покаєння на нас, грішників, бо ми згрішили гріхів більше за число морського піску. Помножилися беззаконня наші, Господи, вони помножилися! І ми недостойні поглянути і побачити небесну висоту через безліч наших провин. Ми зігнені численними оковами залізними так, що не можемо підвести голови своєї і немає нам полегшення, бо ми порушили Твій гнів і зло перед Тобою вчинили, не виконавши Твоєї волі і не зберігши Твоїх повелінь. Тепер ми згинаємо коліна свого серця, благаючи доброти, що в Тебе: Ми згрішили, Господи, ми згрішили, і знаємо наше беззаконня! Але просимо, благаючи Тебе: Прости нам, Господи, прости нам; не погуби нас з нашим беззаконням. Не ворогуй навіки, не пам'ятай нам зло, не засуди нас до глибин землі. Бо Ти, Боже, -- Бог тих, що каються, і, через Своє велике милосердя, Ти явиш на нас всю Свою доброту, бо Ти спасеш нас, недостойних, а ми вихвалитимемо Тебе завжди всі дні свого життя. Бо Тебе оспівують усі небесні сили, і Твоя є слава на віки вічні.

Люди: Амінь.

Святі двері відчиняються на початку Литії (див. Типик о. Дольницького, с. 27).

the righteous, for Abraham and Isaac and Jacob, who did not sin against You, but You have appointed repentance for us, who are sinners. For the sins we have committed are more in number than the sand of the sea. Our transgressions are multiplied, O Lord, they are multiplied! We are not worthy to look up and see the height of heaven because of the multitude of our iniquities. We are weighed down with many an iron fetter, so that we cannot lift up our heads. And we have no relief, for we have provoked Your anger and have done what is evil in Your sight, not doing Your will, nor keeping Your commandments. And now we bend the knee of our hearts, imploring You for Your kindness. We have sinned, O Lord, we have sinned, and we acknowledge our transgressions. And we earnestly implore You: Forgive us, O Lord, forgive us! Do not destroy us with our transgressions! Do not be angry with us forever or store up evil for me! Do not condemn us to the depths of the earth, for You, O God, are the God of those who repent, and in us You will manifest Your goodness, for unworthy as we are, You will save us according to Your great mercy, and we will praise You continually all the days of our life, for all the host of heaven sings Your praise, and Yours is the glory for ever and ever.

People: Amen.

The Holy Doors are opened for the beginning of the Lytia Service (see Priest Isidore Dol'nyts'kyi, Typyk, p. 27).

Священник бере зі собою ручний хрест і кадильницю. Він виходить зі святилища через святі двері та йде у притвір, попереджувані хором і свічконосяцями. Він кадить святі ікони, якщо вони будуть у притворі, хор і людей (див. Типик о. Дольницького, с. 544).

*The Priest takes the hand-cross and the censer. He leaves the sanctuary by way of the holy doors and proceeds to the narthex, preceded by the choir and candle-bearers. He incenses the holy icons if there are any in the narthex, then the choir and the People. (see Priest Isidore Dol'nyts'kyi, *Typyk*, p. 544)*

ЛИТІЙНІ СТИХИРИ (Молитвослов, сс. 1143-4)

НА РІЗДВО

(Глас 1, болгарський) Нёбо і земля сьогодні хай з пророками радіють, ангели і люди хай духовно торжествують,* Бог бо в тілі появився тим,* що сиділи в темряві і тіні.* Народженого з Діви – вертєп і ясла прийняли,* пастухи проповідують чудо,* мудреці ж зі сходу у Вифлеєм приносять дарі,* а ми Йому недостойними устами ангельську хвалу заспіваймо.* Слава во вишніх Богу, і на землі мир!* Прийшла Надія народів, щоб визволити нас від ворожої неволі.*

Нёбо і земля ніні з'єдналися, коли Христос народився.* Ніні Бог прийшов на землю, людина ж на небо вийшла,* ніні, задля чоловіколюб'я, з природи Невидимий, став видимий тілом.* Тому і ми прославляємо, кличучи:* Слава во вишніх Богу, і на землі мир,* що його дарував нам Твій прихід.* Спасе наш, -- слава Тобі.*

THE LYTIA STICHIRAS (Transl. Fr. C. Dachuck)

AT THE NATIVITY

(Tone 1, Bulgarian) Let heaven and earth rejoice today as the prophet foretold. Let angels and people keep spiritual festival!* For God, born of a Virgin, appeared in the flesh* to those who sat in darkness and shadow.* A cave and a manger received Him.* Shepherds proclaim the wonder;* Magi from the East offer gifts in Bethlehem.* Let our unworthy lips also echo the angels' praise:* 'Glory to God in the highest,* and on earth peace!'* For the Hope of the nations has come,* and by coming delivered us from slavery to the enemy.*

Heaven and earth are joined together today: Christ is born!* Today has God came down to earth,* and the human race goes up to heaven.* Today the One Whose essence can never been seen,* is seen in the flesh for the sake of His love towards humankind.* And so, voicing songs of glory,* let us also acclaim Him:* 'Glory to God in the highest,* and*

on earth peace!* For peace is the gift of
Your advent brings.* Our Saviour, glory
to You!’

‘Сла́ва во ви́шніх Бо́гу’,* ні́ні чу́ю в
Вифле́мі від безплóтних,* на землі́
мир — благозвóлив Ві́н.* Ні́ні Ді́ва
стає́ ші́ршою за небеса́;* зася́яло бо
Сві́тло затьма́реним,* і смире́нних під-
несло́,* що співа́ють з а́нгелами:* ‘Сла́-
ва во ви́шніх Бо́гу’.

‘Glory to God in the highest,’* I hear
from the angels today in Bethlehem!*
Glory to Him Whose favour brings peace
on earth.* The Virgin is now a palace
greater than heaven,* for a Light has
dawned on those in darkness.* It has
exalted the humble* as they sing the
angelic hymn:* ‘Glory to God in the
highest!’

Ба́чивши Ісýс, як че́рез грі́х зотлі́ла в
люди́ні Бо́жа подóба,* прихи́лів небе-
са́ і зійшо́в, та незмі́нно посели́вся в
Ді́вичому ло́ні,* щоб у ні́м обнови́ти
упа́лого Ада́ма, який клі́че до Те́бе:*
Сла́ва Тво́їй по́яві, Спасі́телю мій і
Бо́же!

When Jesus saw that a human being,*
formed in God’s image and likeness,*
had fallen by disobedience,* He bowed
the heavens and came down.* Without
change He dwelt in a Virgin’s womb,*
through her restoring fallen Adam who
cries aloud:* ‘Glory to Your epiphany,*
my God and Redeemer!’

+ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му
Духові́.

+ Glory be to the Father and to the Son
and to the Holy Spirit.

(Глас 5, болгарський) Во́лхви, пе́рські
царі́, я́вно* пізна́ли Царя́ Небе́сного,
що наро́дівся на землі́,* приве́дені
сві́тлою зі́ркою до Вифле́му,* несучі́
дарі́:* зо́лото, ла́дан і мі́ро,* і, при-
па́вши, поклони́лися,* побáчивши Не-
мовля́, що у верте́пі лежа́ло, — Пред-
ві́чного Бо́га.

(Tone 5, Bulgarian) The Magi, kings of
Persia, clearly recognized* the King of
heaven born on earth.* Guided by a
star’s light they came to Bethlehem,*
bearing their chosen gifts:* gold and
frankincense and myrrh.* Falling down,
they bowed in worship,* for they saw the
Timeless One* -- a Child lying in a
manger!

І ни́ні, і повсякчас, і на ві́ки ві́чні.

Now and for ever and ever. Amen.

Амінь.

(Глас 6, болгарський) На не́бі лику́ють а́нгели,* і лю́ди нині ра́діють,* та веселя́ться всі створі́ння з наро́дженого в Вифле́мі Спа́са Го́спода.* Бо всяка ома́на ідо́льська скінчи́лася, Хри́стос же пану́є наві́ки.

НА БОГОЯВЛІННЯ

(Молитвослов, сс. 824-825)

Глас 4, болгарський: Той, що зодяга́ється сві́тлом, на́че різо́ю,* благозвóлив за́для нас ста́ти до нас поді́бним.* Нині́ Він покрива́ється Йо́рдановими струмка́ми.* Він Сам не потребу́є очи́щення,* але́ нам Він Со́бою спо́готовля́є відрóдження.* О чу́до дівне! Хри́стос Бог і Спа́ситель ду́ш на́ших* розва́рює без вогню́* і без зруйнува́ння зно́ву утво́рює і спаса́є тих,* що хре́стяться в ім'я́ Йо́го.

Глас 4, болгарський: Тебе, що Ду́хом і вогнем очища́є грі́х сві́ту,* побачивши грядучо́го до себе, Хрестите́ль вжахну́вся і, тремтячи, взивав:* Не насмілю́ся тримати голо́ву Твою́ пре́чисту.* Ти мене освяти, Владико, бо́жественним явлі́нням Тво́йм,* єдиний Чоловіколю́бче.

Глас 4, болгарський: Прийди́ть, уподі́бнимос́я мудрим діва́м.* Прийди́ть, зустрі́немо Влади́ку, що явився,* бо́ Він прийшов як Же́них до Івана.* Йо́рдан

(Tone 6, Bulgarian) All the angels of heaven dance today* and people break forth into happy cries!* The whole creation leaps for joy for the Saviour Lord born in Bethlehem,* for the lies of idolatry have all been ended,* and Christ is King forever!

AT THE THEOPHANY

(The Festal Menaion, pp. 360-362)

Tone 4, Bulgarian: He Who covers Himself with light as with a garment* has deigned for our sakes to become as we are.* Today He is covered by the streams of the Jordan,* though He has no need to be cleansed by them.* But through the cleansing that He Himself receives He bestows regeneration on us.* O wonder!* Without fire He casts anew and without shattering He refashions.* And He saves those who are enlightened in Him,* Christ our God, the Saviour of our souls.

Tone 4, Bulgarian: John the Baptist saw You draw near,* Who cleanses by Spirit and by fire* the sin of the world,* and he cried aloud in fear and trembling, saying:* 'I dare not touch Your immaculate head.* O Master, make me holy by Your epiphany,* O You Who alone love mankind.'

Tone 4, Bulgarian: Come, let us do as the wise virgins.* Come, let us go and meet the Master Who has appeared,* for as a Bridegroom has He come forth to

побачив Тебе, убоювся і зупинився.*
Іван взивав:* Не насмілююся торка-
тися голови Безсмертного.* Дух схо-
див у вигляді голуба, щоб освятити
води,* і голос був з небес:* Цей є Син
Мій,* що прийшов у світ спасти рід
людський.* Господи, слава Тобі.

Глас 4, болгарський: Охрестившись,
Христос виходить з води та світ з
Собою підносить* і бачить відкриті
небеса,* які Адам замкнув собі і своїм
нащадкам.* Дух Святий засвідчує Його
божество,* бо ж одночасно з Ним при-
ходить і голос з неба,* який свідчить,*
що Він – Спас душ наших.

Глас 4, болгарський: Задрижала Хрес-
тителева рука, * коли діткнулась Твоїї
пречистої голови,* і Йордан-ріка
завернулась назад,* не насмілюючись
Тобі служити.* Бо як він Ісуса Навина
злякався,* то як же ж не було йому
страхатися Творця свого,* Ти, Спасе
наш, здійснив увесь цей задум,* щоб
спастися Своїм явлінням світ,* єдиний
Чоловіколюбче.

+ Слава Отцю, і Сину, і Святому
Духові.

John.* The Jordan, seeing You,
crouched in fear and stopped.* John
cried aloud:* ‘I dare not touch Your
immortal head.’* The Spirit came down
in the form of a dove to make the waters
holy,* and a voice cried from on high:*
‘This is My Son* Who came into the
world to save the human race.’* O Lord,
glory to You.

Tone 4, Bulgarian: Christ is baptized:*
He comes up out of the waters and with
Him He carries up the world.* He sees
the heavens opened that Adam closed
against himself and his posterity.* The
Spirit bears witness to His divinity,* for
He hastens towards His like;* and a
voice sounds from heaven,* for it is from
heaven* that He has come down to
whom this testimony is given,* and He is
the Saviour of our souls.

Tone 4, Bulgarian: The hand of the
Baptist trembled,* when it touched Your
immaculate head.* The river Jordan
turned back, not daring to minister to
You.* For how could he that stood in
awe of Joshua the son of Nun* not be
afraid before the maker of Joshua?* But
You, O Saviour, have fulfilled all that
was appointed,* so that You might save
the world* by Your epiphany,* O You
Who alone love mankind.

+ Glory be to the Father and to the Son
and to the Holy Spirit.

(Глас 8, болгарський) Господи, бажаючи виконати все,* що передбачив від віку,* Ти прийняв служіння Твоїй тайні від усього творіння:* від ангелів — Гавриїла,* від людей — Діву,* від небес — зірку,* і від вод — Йордан,* в якому знищив беззаконня світу.* Спасе наш, слава Тобі.

(Tone 8, Bulgarian) O Lord, wishing to fulfill* that which You have appointed from eternity,* You have received from all creation ministers at this Your mystery:* Gabriel from among the angels,* the Virgin from among the human race,* the star from among the heavens,* and Jordan from among the waters.* And in its stream You have washed away the transgression of the world.* O Saviour, glory to You.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні.
Амінь.

Now and for ever and ever. Amen.

(Глас 8, болгарський) Сьогодні створіння просвічується.* Сьогодні радіє все на небі й на землі.* Ангели і люди об'єднуються,* бо куди приходить Цар, там і лад настає.* Тому спішімся на Йордан, щоб усі ми на Івана поглянули,* як він хрестить нерукотворну і непорочну голову.* Разом з апостолами заспівавши, закличмо:* З'явилася благодать Божа, спасенна всім людям,* появляючи і даючи вірним велику милість.

(Tone 8, Bulgarian) Today creation is enlightened.* Today all nature is glad,* things of heaven and things upon earth.* Angels and people mingle with one another,* for where the King is present,* there His army also goes.* Let us run, then, to the Jordan,* let us all see how John baptizes a sinless and uncreated head.* Therefore, let us cry aloud with one accord, echoing the voice of the apostle:* 'The grace of God that brings salvation to all people has appeared',* shining upon the faithful* and granting them great mercy.

ЛИТІЙНА ЄКТЕНІЯ

Священник

виголошує наступні прохання:

Спаси, Боже, людей Твоїх, і благослови спадкоємство Твоє, навідайся до світу ласкою Твоюю і милосердям, підійми знамено християн православних, і пошли нам Твоє багате мило-

THE LITANY AT LYTIA

The Priest

intones the following Petitions:

O God, save Your people and bless Your inheritance, visit Your world with mercy and compassion, exalt the horn of Orthodox Christians and send down upon us Your rich mercies, through the

сердя, молитвами пречистої Владичиці нашої Богородиці і Приснодіви Марії, силою Чесного і Животворного Хреста, заступництвом чесних небесних сил безтілесних, чесного, славного пророка, Предтечі і Хрестителя Йоана, святих славних, всехвальних апостолів; у святих отців наших, і вселенських великих учителів і святителів -- Василя Великого, Григорія Богослова, і Йоана Златоустого, у святих отця нашого Миколая архієпископа, Мирлікійських чудотворця, святих рівноапостольних Кирила і Methodія, учителів слов'янських, святого благовірного і рівноапостольного великого князя Володимира, і блаженної великої княгині Ольги, святих князів і страсотерпців Бориса і Гліба, мучеників і ісповідників; великого князя Михайла і боярина його Теодора -- Чернігівських чудотворців; у святих отця нашого Стефана, ісповідника, архієпископа Сурожського; святителя Іларіона, першого руського митрополита Київського, і святих отців наших -- Ісаї, єпископа, і Авраамія, архимандрита -- Ростовських чудотворців; преподобного Стефана, ігумена Печерського, єпископа Володимира Волинського; у святих отця нашого Кирила, єпископа Турівського; преподобного Микити, стовпника Переяславського, чудотворця; святого священномученика Йосафата, архієпископа Полоцького; святих славних і добропобідних мучеників; і блаженних тринадцяти муче-

prayers of our all-Pure Lady, the Mother of God and ever-virgin Mary; by the power of the precious and life-giving Cross; through the protection of the honourable, heavenly incorporeal powers; of the honourable, and glorious prophet, forerunner and baptizer John; of the holy, glorious and all-praiseworthy apostles; of our fathers among the saints the great ecumenical teachers and hierarchs -- Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom; of our father among the saints Nicholas, archbishop and wonder-worker of Myra in Lycia; of Saints Cyril and Methodius, equals-of-the-apostles and teachers of the Slavic people; of the holy, devout and equal-to-the-apostles Grand Prince Volodymyr and of the blessed Great Princess Olha; of the holy princes and passion-bearers Borys and Hlib; of the martyrs and confessors -- the Great Prince Michael and his boyar Theodore, wonderworkers of Chernihiv; of our father among the saints, Stephen the confessor, archbishop of Sourozh; of Ilarion the hierarch, first Ukrainian metropolitan of Kyivan-Rus'; and of our fathers, Isaiah, bishop, and Avraam, archimandrite, wonder-workers of Rostov; of the venerable Stephen, superior of the Caves' Monastery, bishop of Volodymyr-Volynsk; of our father among the saints Cyril, bishop of Turiv; of the venerable Nikita, stylite of Pereyaslav, the wonderworker; and of the holy, glorious and triumphant martyrs; and of the holy thirty martyrs,

ників у Пратуліні вбитих; священномучеників і святителів наших -- Миколая, нового чудотворця; Григорія, єпископа Станиславівського; Йосафата, єпископа Перемиського і Самбірського; Симеона, таємного єпископа, страсотерпця; Теодора, Микити, Василя, Григорія і Йоана, єпископів, які за віру в Христа Господа життя своє положили; і з ними преподобномучеників і отців наших -- Леонтія, екзарха, і Климентія, архимандрита Унівського; блаженних єромонахів -- Северіяна, Йоакима і Віталія, у Дрогобичі вбитих; Зиновія, єромонаха, розп'ятого руками безбожників; Йоана, ієромонаха, страсотерпця; Миколая, єрея і Володимира-читця, вбитих; блаженного священноєрея Андрія, вбитого; Романа, Миколая, Петра і Олексія, священноєреїв; Омеляна, протоєрея, який заради благовістя Христа Господа нашого багато постраждав; і преподобномучениці Тарсикії, вбитої; блаженних Олімпії і Лаврентії, і всіх інших новомучеників землі української, які за віру в Христа і благочестя перетерпіли страждання; преподобних і богоносних отців наших Антонія Києво-Печерського, першоначальника монашого життя на Русі, що в Ближніх Печерах спочиває; і Теодосія, ігумена монастиря Печерського, спільного життя начальника; преподобних Аліпія, іконописця, і Агапіта, лікаря безкорисливого; і всіх отців Києво-Печерських, які в Ближніх і Дальніх Печерах спочивають; та

martyred in Pratulyn; and our hieromartyrs and hierarchs: Nicholas, new wonderworker; Gregory, bishop of Stanyslaviv; Josaphat, bishop of Pere-myshl and Sambir; Simeon, underground bishop and passion-bearer; Theodore, Nikita, Basil, Gregory and John, bishops who gave their lives for believing in Christ the Lord; and with them through the prayers of our venerable martyrs and fathers – Leontiy, exarch, and Clement, archimandrite of Univ; of the holy hieromonks Severian, Joachim and Vitaly, martyred in the City of Drohobych; of Zenoviy, hieromonk, crucified at the hand of the godless; of John, hieromonk and passion-bearer; of the priest Nicholas and his cantor Volodymyr, both martyred; of the holy priest Andrew, martyred; of the priests Roman, Nicholas, Peter and Olek-siy; of the archpriest Omelian, who for the sake of proclaiming the Good News of Christ had suffered immensely; of the holy, venerable women: Olympia and Lavrentia; and of all the other new martyrs of our land who had suffered for believing in Christ and the Good News; of our venerable and godly fathers: Anthony of the Kyivan Caves' Monastery, founder of monastic life in Rus'-Ukraine, who rests in the Near Caves; and of Theodosius, superior of the Caves' Monastery, co-founder of the communal, monastic life; of the venerable Alypiy, the iconographer; and Ahapit, the doctor who performed cures without payment; and of all the fathers of the Kyivan Caves'

інших преподобних і богоносних отців і матерів наших; преподобної Євфросинії Полоцької, ігумені монастиря Святого Спаса; блаженної преподобної матері нашої Йосафати; святих і праведних богоотців Йоакима і Анни: святого, славного великомученика, переможця й чудотворця Юрія, якого є храм, і всіх святих: Молимо Тебе, многомилостивий Господи, вислухай нас грішних, що молимося Тобі, і помилуй нас. [Молитвослов, сс. 31-32] Лик: Господи помилуй (12).

Є звичай у нас співати “Господи, помилуй” на арію вибраної коляди.

Ще молимося за святішого вселенського Архієрея (ім'я), Папу Римського, і за блаженнішого Патріярха нашого (ім'я), і за преосвященнішого Митрополита нашого Кир (ім'я), і за боголюбивого Єпископа нашого Кир (ім'я), за отців наших духовних, і всю во Христі братію нашу, і за всяку душу християнську, скорботну й утиснену, що потребує милости й допомоги Божої, за опіку над містом цим і тими, що живуть у ньому, за мир і благоустроєність усього світу, за добробут святих Божих Церков, за спасіння і допомогу отцям і братам [й сестрам] нашим, що пильно і зі страхом Божим трудяться і служать, за відсутніх і тих, що в дорозі, за зцілення тих, що в немочах лежать, за упокоєння, полег-

Monastery, who find their rest in the Near and Far Caves; of our venerable Euphrosynia of Polotsk, the mother superior of the Monastery of the Holy Saviour; of our venerable mother Josaphata; of the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna; of the holy and glorious Great Martyr, Victory-Bearer and Wonder-worker George, whose church this is; and of all the saints, we ask You, O only Merciful Lord: hear us sinners as we pray to You and have mercy on us.

People: Lord, have mercy. (12)

It is customary in the Ukrainian Greek Catholic Church to sing the response to the tune of a carol.

We also pray for the Most Holy Universal Pontiff (name), Pope of Rome, for our Most Blessed Patriarch (name), our Most Reverend Metropolitan (name), our God-loving Bishop (name), and for our spiritual fathers, and for all our brethren in Christ, and for every Christian soul that is afflicted and maltreated and in need of God's mercy and help, for the protection of this city and of those who live in it, for peace and serenity of the whole world, for the well-being of God's holy Churches, for salvation and assistance to other fathers and brothers [and sisters] who, with diligence and in the fear of God, labour and serve, for those abandoned and for the absent, for the healing of those who are infirm, for the repose, alleviation,

шення, блаженну пам'ять і відпущення гріхів усім православним отцям і братам [й сестрам] нашіи, що раніш спочили і тут та повсюди поховані, за визволення полонених, і за братів [і сестер] наших на служіннях, і за всіх, що служать і послужили у святому храмі цьому, промовмо всі. *[Молитвослов, с. 32]*

Люди: Господи, помилуй (12).

Священник: Вислухай нас, Боже, Спасителю наш, надіє всіх людей на землі і тих, що далеко на морі та в повітрі; будь, Владико, ласкавий нам у гріхах наших, і помилуй нас. Милостивий бо і Чоловіколюбний Бог еси, і Тобі славу віддаємо, + Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині, і повсякчас, і на віки вічні. *[Молитвослов, с. 33]*

Люди: Амінь.

Священник: + Мир всім.

Люди: І духові твоєму.

Священник: Голови ваші перед Господом схиліть.

Люди: Тобі, Господи.

Священник: Владико многомилостивий, Господи Ісусе Христе, Боже наш, молитвами пречистої Владичиці нашої Богородиці і вседіви Марії, і святого, славного великомученика, переможця й чудотворця Юрія, якого є храм, і всіх святих, приємну вчини молитву нашу, даруй нам прощення гріхів наших, покрій нас ласкою Своєю, віджени від

blessed memory and forgiveness of sins of all our orthodox fathers and brothers [and sisters], who have departed from us and are buried here and in every place, for the deliverance of those held captive, and for our brothers [and sisters] who offer their services, and for all those who serve and have served in this holy church, let us say:

People: Lord, have mercy. (12)

Priest: Hear us, O God our Saviour, the hope of all the ends of the earth and of those far off on the sea and in the air; and show mercy, O Master, upon our sins, and have mercy on us. For You, O God, are merciful and love mankind, and we give glory to You, + Father, Son and the Holy Spirit, now and for ever and ever.

People: Amen.

Priest: + Peace be with all.

People: And with your spirit.

Priest: Bow your heads to the Lord.

People: To You, O Lord.

Priest: O Most Merciful Master, Lord Jesus Christ, our God, through the prayers of our all-Pure Lady, the Mother of God and ever-virgin Mary, of the holy and glorious Great Martyr, Victory-Bearer and Wonder-worker George, *whose church this is*; and of all the saints, make our prayer acceptable, grant us forgiveness of our offenses, shelter us in

нас усякого ворога й супротивника, втихомир наше життя, Господи, помилуй нас і світ Твій, і спаси душі наші, як Благий і Чоловіколюбчець. [Молитвослов, с. 33]

Люди: Амінь.

І, повертаючись до храму, люди співають

the shelter of Your wings; drive from us every foe and enemy; make our life peaceful, O Lord, have mercy on us and on Your world, and save our souls, for You are Good and love mankind.

People: Amen.

And, returning into church, the People sing the

СТИХИРИ НА СТИХОВНАХ

НА РІЗДВО

(Молитвослов, с. 1144)

(Глас 2) Велічне і пресла́вне чу́до сьогодні здійснюється:* Ді́ва наро́джує, її ж ло́но не зотлі́ває.* Сло́во прийма́є тіло* і від Отця́ не відокре́млюється.* А́нгели з па́стирями сла́влять і ми з ні́ми співа́ємо:* ‘Сла́ва во ви́шніх Бо́гу, і на землі́ мир!’

Стих: Із утробі́ перéд зірні́цею роді́в я Тебе́, кля́вся Госпо́дь і не розка́явся (Пс. 109,3). [Апостол, с. 561]

Ні́ні Ді́ва ро́дить Творця́ всіх,* рай прино́сить верте́п, зоря́ пока́зує Христа́,* -- Со́нце для тих, що в те́мряві.* Мудреці́, просві́чені віро́ю, покло́няються з дара́ми.* Па́стирі ба́чать чу́до, а́нгели ж співа́ють, промовля́ючи:* ‘Сла́ва во ви́шніх Бо́гу!’

APOSTICHA

AT THE NATIVITY

(Transl. Fr. C. Dachuck)

(Tone 2) A great and marvelous wonder* has come to pass this day:* a Virgin gives birth,* yet her womb remains undefiled.* The Word takes flesh,* yet remains unseparated from the Father.* Angels and shepherds give glory,* and with them we also exclaim:* ‘Glory to God in the highest,* and on earth, peace!’

Verse: From the womb before the daystar I begot you. The Lord has sworn an oath and will not go back on His word. (Ps. 109:3) [Anthology, p. 757]

Today the Virgin gives birth to the Creator of all,* Eden offers a cave.* A star discloses Christ, the Sun,* to those in darkness.* Magi, filled with the light of faith,* bow in worship with gifts.* Shepherds see the wonder,* while angels break forth in song, proclaiming:* ‘Glory to God in the highest!’

Стих: Сказав Господь господєві
моєму: Сиди праворуч Менє (Пс.
109,1). [Апостол, с. 562]

Verse: The Lord said to my lord, 'Sit at
My right hand'. (Ps. 109:3) [Anthology,
p. 756]

Коли́ Господь Ісус народився у Виф-
леємі юдейському,* то зі сходу прий-
шли мудреці* і поклонілися Богові,
що став людиною.* Вони́ радісно
відкрили свої скарби* і принесли Йому́
цінні дарі:* чисте зóлото, як Царєві
віків;* ладан, як Богові всіх,* і міро
Безсмертному, як тридєнному помєр-
лому.* Тому́, прийдіть усі наро́ди,* і
поклонімся Нарóдженому, щоб спас
ду́ші наші.

When the Lord Jesus was born in
Bethlehem of Judea,* Magi from the
East worshipped God made man.* They
fervently opened their treasures* and
offered Him precious gifts:* pure gold
for the King of the ages,* frankincense
for the God of all,* and myrrh for the
Immortal One as if for one three days
dead.* All you nations, come, let us bow
in worship* before the One Who is born
to save us.

+ Слава Отцю, і Сину, і Святому
Духові.

(Глас 4) Веселіся, Єрусали́ме,*
торжествуйте всі, що любите Сіон:*
ніні Ада́м звільнений від тимчасового
осóдження,* і рай відкрівся для нас,*
змій зніщений, та, що раніше впала в
омáну, побáчила Ма́тір Сотворітеля.*
О, глиби́ни багáтства, премóдрости і
ро́зуму Бо́жого!* Гріхóвний со́суд,
плоть, що яви́лася причи́ною смєрти,*
ніні ста́ла почáтком спасіння всьóго
сві́ту, Богоро́диці ра́ди.* Бо Немовля́
народі́лося від Неї́, вседовє́ршений
Бог,* і наро́дженням запеча́тує дів-
ство,* пє́ленами розв'язує пýта гріхов-
ні,* ста́вши Немовля́м, зціляє Є́вині у
печа́лі бо́лісті.* Нехáй же радіє все
творі́ння, і нехáй веселі́ться:* бо оно-
віти його́ прийшо́в Христóс і спасти́
ду́ші наші.

+ Glory be to the Father and to the Son
and to the Holy Spirit.

(Tone 4) Be glad now, Jerusalem;*
celebrate, all you who love Sion!* Today
the chains are loosed* which for a time
held Adam in judgment.* Paradise is
thrown open to us!* The serpent is
vanquished,* for now he sees woman,
whom he deceived of old,* becoming
mother of the Creator.* How rich are the
depths of God,* how deep His wisdom
and knowledge!* The vessel of sin
which brought death to all flesh*
becomes through the Mother of God the
first-fruits of all the world's salvation.*
For a Child, the All-Perfect God, is born
of her:* His birth preserves the seal of
her virginity;* His swaddling clothes
untie the bands of sin;* His infancy cures
Eve's distress in labour.* And so let all
creation dance and play.* Christ has
come to restore it,* and to save our souls.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні.
Амінь.

(Глас 4) У вертепі оселівся Ти, Хрісте
Боже,* ясла Тебе прийняли.* Пастухи
й царі Тобі поклонилися.* Тоді здій-
снилося сповіщення пророче,* і ан-
гельські сили здивувались, виспівуючи
і промовляючи.* Слава приходу
Твоєму, єдиний Чоловіколюбче!

НА БОГОЯВЛІННЯ

(Молитвослов, сс. 825-826)

(Глас 2) Побачивши, Іван на Йордан-
річці, що Ти прийшов до нього,* мовив
до Тебе: Христе Боже!* Пощо до раба
прийшов Ти, Господи непорочний?* В
чиє ім'я Тебе маю хрестити?* Отця?
Адже ж Ти в Собі Його носиш.* Сина?
Та ж це Ти Сам воплощений.* Святого
Духа? Ти ж Його знаєш, бо власними
устами даєш Його вірним.* Боже
з'явлений, помилуй нас.

Стих: Море виділо і побігло, Йордан
повернув назад (Пс. 113,3). [Апостол,
с. 575]

Побачили Тебе води, Боже, побачили
Тебе і настрахалися,* бо на Твою славу
херувими й серафими не можуть
споглядати.* Вони стоять перед Тобою
з острахом.* Одні носять Тебе, інші
славлять Твою велич.* З ними й ми
проголошуємо, Щедрий, Твою хвалу,

Now and for ever and ever. Amen.

(Tone 4) O Christ God, You dwelt in a
cave.* A manger received You.*
Shepherds and Magi bowed in worship.*
Thus the prophetic proclamation was
fulfilled,* as angelic powers stood in
awe,* voicing the news and saying:*
'Glory to Your condescension, O only
Lover of mankind!'

AT THE THEOPHANY

(The Festal Menaion, pp. 362-363)

(Tone 2) Seeing You, O Christ our God,
draw near to him in the river Jordan,
John said:* 'Why did You, Who have no
defilement, come to Your servant, O
Lord?* In whose name shall I baptize
You?* Of the Father? But You bear Him
in Yourself.* Of the Son? But You are
Yourself this Son made flesh.* Of the
Holy Spirit? But You know that through
Your own mouth You give Him to the
faithful.* O God Who has appeared,
have mercy on us.

Verse: The sea beheld this and fled, the
Jordan turned back on its course. (Ps.
113:3) [Anthology, p. 788]

The waters saw You, O God; the
waters saw You and were afraid.* For
the cherubim cannot lift their eyes upon
Your glory, nor can the seraphim gaze
upon You.* But standing by You in
fear,* the first carry You and the second
glorify Your might.* With them, O

кличучи:* Боже з'явлений, помилуй нас.

Стих: Що з тобою, море, що ти побігло, і з тобою, Йордане, що ти повернувся назад? (Пс. 113,5) [Апостол, с. 575]

Сьогодні Творець неба й землі приходить у тілі на Йордан,* і Безгрішний просить хрещення,* щоб очистити світ від ворожої омани.* Хреститься від слуги Господь усього,* і водою дає очищення людському родові.* Йому закликаємо:* Боже наш, з'явлений, слава Тобі.

+ Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

(Глас 6) Іван, світлий світильник, зроджений з неплідної матері,* побачивши Христа – Сонце з Діви* -- як просив, щоб його хрестити в Йордані,* зі страхом і радістю закликав до Нього:* Ти, Господи, мене освяти божественним Твоїм явлінням.

“НИНІ ВІДПУСКАЄШ”

(Лк. 2:29-32)

Ніні відпускаєш слугу Твого, Владіко, за Твоїм словом у мірі, бо побачили очі мої спасіння Твоє, що приготував Ти перед усіма народами – Світло на просвіту поганам, і славу

Merciful One, we proclaim Your praises and we say:* O God Who has appeared, have mercy on us.

Verse: Why was it, O sea, that you fled, that you, O Jordan, turned back on your course?. (Ps. 113:5) [Anthology, p. 788]

Today the Maker of heaven and earth comes in the flesh to the Jordan.* He Who is sinless asks for baptism,* that He may cleanse the world from the error of the enemy.* He Who is the Master of all is baptized by a servant,* and He gives the human race cleansing through water.* Unto Him let us cry aloud:* O our God Who has appeared, glory to You.

+ Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

(Tone 6) Seeing the Sun that came from a Virgin* asking for baptism in the Jordan,* the shining lamp that was born of a barren woman* cried out to Him in fear and joy:* ‘O Master, make me holy by Your divine epiphany.’

“NOW, O MASTER”

(Luke 2:29-32)

Now, O Master, You have kept Your promise, let Your servant go in peace. With my own eyes I have seen the salvation which You have prepared in the sight of ev'ry people, a light to reveal You to the Gentiles, and the glory of

лю́ду Тво́го -- Ізраї́ля. [Молитвослов, с. 34]

+ Святий Боже, святий кріпкий, святий безсмертний, помилуй нас (3).

+ Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Пресвятая Тройце, помилуй нас. Господи, очисти гріхи наші. Владико, прости беззаконня наші. Святий, завіттай і зціли немочі наші імени Твого ради.

Господи, помилуй (3).

+ Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Отче наш, що єси на небесах, нехай святиться ім'я Твоє, нехай прийде царство Твоє, нехай буде воля Твоя, як на небі, так і на землі. Хліб наш насущний дай нам сьогодні, і прости нам провини наші, як і ми прощаємо винуватцям нашим, і не введи нас у спокусу, але визволи нас від лукавого.

Священник: Бо Твоє є царство, і сила, і слава, + Отця, і Сина, і Святого Духа, нині, і повсякчас, і на віки вічні.

Люди: Амінь.

Священник, під час співу святкового тропаря, обкаджує тетрапод з чотирьох боків три рази (див. Тупик о. Дольницького, с. 541).

Your people, Israel! [Transl. Fr. C. Dachuck]

+ Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us. (3)

+ Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Trinity Most Holy, have mercy on us. Cleanse us of our sins, O Lord. Pardon our transgressions, O Master. Look upon our weaknesses and heal them, O Holy One, for the sake of Your name.

Lord, have mercy. (3)

+ Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive our trespasses as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation but deliver us from evil.

Priest: For the kingdom, the power and the glory are Yours, + Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever.

People: Amen.

The Priest, as the festal Troparion is being sung, incenses the tetrapod three times from all four sides (see Priest Isidore Dol'nyts'kyi, Tyryk, p. 541)

ТРОПАР РІЗДВА

(Глас 4) Різдво Твоє, Христе Боже наш,* засвітило світові світло розуміння:* в ньому бо ті, що зіздам служили, від зізди навчилися* поклонятися Тобі – Сонцю правди,* і пізнавати Тебе – Схід з висоти.* Господи, слава Тобі (3). [Апостол, с. 562]

**ТРОПАР
БОГОЯВЛІННЯ**

(Глас 1) Коли в Йордані хрестився Ти, Господи,* Троїчне явилось поклоніння:* бо Родителя голос свідчив Тобі,* возлюбленим Сином Тебе називаючи,* і Дух у виді голубиним засвідчив твердість слова.* Явився Ти, Христе Боже,* і світ просвітив, слава Тобі [Апостол, с. 576]

Священник: Господеві помолімся.
Люди: Господи, помилуй.

Священник читає

**МОЛИТВУ
НА БЛАГОСЛОВЕННЯ ХЛІБІВ,
ПШЕНИЦІ,
ВИНА, І ЄЛЕЮ (ОЛІЮ)**

(Молитвослов, сс. 34-5)

Господи Ісусе Христе, Боже наш, що благословив п'ять хлібів і п'ять тисяч народу нагодував! Сам + благослови і хліби ці, пшеницю, вино і оливу, і умножи їх у цім місті і по всім світі Твоїм, та й вірних, що споживають їх, освяти.

TROPARION OF THE NATIVITY

(Tone 4) Your Nativity, O Christ our God,* made the light of knowledge dawn on the world:* through it, those who worshipped the stars were taught by a star* to worship You, the Sun of Righteousness,* and to know You, the Dawn from on high.* Glory to You, O Lord. (3) [Anthology, p. 756]

**TROPARION
OF THE THEOPHANY**

(Tone 1) When You, O Lord, were baptized in the Jordan,* worship of the Trinity was revealed.* The voice of the Father bore witness to You,* naming You the beloved Son,* and the Spirit in the form of a dove confirmed the word's certainty.* Glory to You, O Christ God,* Who appeared and enlightened the world. [Anthology, pp. 789-790]

Priest: Let us pray to the Lord.
People: Lord, have mercy.

The Priest reads the

**PRAYER
TO BLESS
THE LOAVES, WHEAT,
WINE AND OIL**

(Fr. C. Dachuck)

Lord Jesus Christ, our God, You blessed the five loaves in the wilderness, and out of them You satisfied five thousand people. May You Yourself also + bless these loaves, this wheat, wine and oil. Make them plentiful in this city and throughout Your world, and sanctify the faithful who partake of them.

Бо Ти благословиш і освячуєш усе, Христе Боже наш, і Тобі славу віддаємо з безначальним Твоїм Отцем, і пресвятим, і благим, і животворним Твоїм Духом, нині, і повсякчас, і на віки вічні.
Люди: Амінь.

Нехай буде ім'я Господнє благословенне віднині і довіку (3).

Священник: + Благословення Господнє на вас, з Його благодаттю і чоловіколюб'ям, завжди, нині, і повсякчас, і на віки вічні.

Люди: Амінь.

ВЕЛИКИЙ ВІДПУСТ

(Молитвослов, сс. 36-37)

Священник: Премудрість.

Люди: Благослови.

Священник: Благословенний Христос, Бог наш, завжди, нині, і повсякчас, і на віки вічні

Люди: Амінь. Утверди, Боже, святу православну віру на віки вічні.

Священник: Пресвята Богородице, спаси нас.

Люди: Чеснішу від херувимів і незрівнянно славнішу від серафимів, що без зотління Бога Слово породила, суццю Богородицю, Тебе величаємо.

Священник: Слава Тобі, Христе Боже, надіє наша, слава Тобі.

For it is You, Who bless and sanctify all things, Christ our God, and we give glory to You, together with Your eternal Father and Your most holy, good, and life-giving Spirit, now and for ever and ever.

People: Amen.

Blessed be the name of the Lord now and for ever. (3)

Priest: + The blessing of the Lord be upon you with His grace and love for mankind, always, now and for ever and ever.

People: Amen.

THE GREAT DISMISSAL

Priest: Wisdom.

People: Give the blessing.

Priest: Blessed is He-Who-Is -- Christ our God -- always, now and for ever, and ever.

People: Amen. O God, uphold the holy orthodox faith for ever.

Priest: Most Holy Mother of God, save us.

People: More honourable than the cherubim and by far more glorious than the seraphim, ever a virgin, You gave birth to God the Word, O true Mother of God, we magnify You.

Priest: Glory be to You, O Christ our God, glory be to You.

Люди: + Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь. Господи, помилуй (3). Благослови.

People: + Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen. Lord, have mercy (3). Give the blessing.

Священник виголошує цей відпуст:

Христос, істинний Бог наш, (*на Різдво:* що народився у вертепі у Вифлеємі Юдейському і дав Себе покласти в ясла; *на Богоявлення:* що в Йордані хреститися зволив від Івана) спасіння нашого ради, молитвами пречистої Своєї Матері, преподобних і богоносних отців наших, і всіх святих, помилує і спасе нас, як Благий і Чоловіколюбець.

Люди: Амінь.

The Priest gives this Dismissal:

Christ, our true God, (*at the Nativity:* Who was born in a cave in Bethlehem of Judea and lay in a manger; *at the Theophany:* Who willed to be baptized in the Jordan by John) for our salvation, through the prayers of His Immaculate Mother, of our venerable and godly fathers, and of all the saints, will have mercy and save us, for He is good and loves mankind.

People: Amen.

**КІНЕЦЬ,
І БОГУ СЛАВА!**

**THE END,
AND GLORY TO GOD!**

Приготував до друку читець Олег Бих.
Боже, благослови цей труд для Твоєї слави!

Compiled by Reader Oleh Bych.
O God, bless this work for Your glory!